

Volkskundliche Ausstellung über das Leben der Banater Schwaben

Im rechten Gebäudeflügel befindet sich das schwäbische Heimatmuseum. In acht Räumen wird gezeigt, wie die Banater Schwaben hier gelebt haben. In einem weiteren Raum sind auf Wandtafeln wichtige Ereignisse aus der Geschichte der Gemeinde Lenauheim festgehalten. Wertvolle Zeitdokumente und Manuskripte sind in einer Vitrine zu sehen.

Geräte und Werkzeuge veranschaulichen den Arbeitsalltag der bäuerlichen Bevölkerung. Ein authentisches Bild von deren Wohnkultur vermitteln die typisch eingerichteten Räume eines schwäbischen Hauses vom Ende des 19. Jahrhunderts.

Eines der wertvollsten Exponate in der Kammer, dem alltäglichen Wohn- und Schlafraum, ist ein bemaltes Bett aus dem Jahr 1821. Wiege, Kinderwagen, geschnitzte Stühle, ein Schubladenkasten gehören ebenfalls zur Einrichtung. Eine Seltenheit ist auch die alte Singer-Nähmaschine.

Die „Stub“, die gute Stube, diente als Paradezimmer. In der Küche stehen Herd und Geschirr aus längst vergangenen Zeiten. Essensvorräte und Küchengeräte wurden in der „Speis“ aufbewahrt.



Expoziție etnografică despre viața șvabilor bănățeni

În aripa dreaptă a clădirii se află muzeul etnografic. Cele opt încăperi prezintă modul în care au trăit șvabii bănățeni cu mult timp în urmă. O încăpere aparte este dedicată istoriei locale. Principalele evenimente din istoria comunei sunt prezentate pe panouri de perete. Documente și manuscrise de o valoare deosebită pot fi descoperite într-o vitrină.

În altă încăpere se găsesc scule și unelte care oglindesc munca zilnică a populației țărănești. O imagine autentică despre stilul de locuit și amenajamentul unei case șvăbesti la finele secolului al XIX-lea oferă camerele reconstituite în stil tipic.

Unul din cele mai valoroase exponate în camera de locuit și dormit este un pat pictat din anul 1821. Pot fi admirate de asemenea un leagăn, un cărucior de copii, scaune sculptate, un scrin și altele. Bineînțeles că nici vechea mașină de cusut marca Singer nu putea să lipsească în ambient.

Camera „bună” servea drept cameră „de paradă”. În bucătărie se află o sobă și veselă din timpuri străvechi. „Șpaisul”, cămara șvabilor bănățeni, adăpostea proviziile de alimente și ustensile de bucătărie.



Folkloric exhibition about the life of the Banat Swabians

In the right wing of the building, there is the Swabian museum of local history. Eight rooms depict how the Banat Swabians have lived here. The most important events in the history of the community Lenauheim, are written on the blackboards. In a glass cabinet you can see contemporary documents and manuscripts.

Aged equipment and tools illustrate the daily work of peasant population. Several rooms of a typical Banat Swabian house from the end of the 19th century were recreated and are showing cultivation of and taste in home decor. One of the most valuable exhibits is a painted bed from 1821. A cradle, a bassinet, carved chairs and tables can also be marveled, as well as an old Singer-sewing machine.

The snugery, today living room, conducted as a showroom. In the kitchen dishes and a stove from former times are exhibited. In the „Speis”, the pantry of the Banat Swabians, supplies and kitchen equipment were stored.



Öffnungszeiten	program	opening hours
Montag – Donnerstag: 8 – 16 Uhr	Luni – Joi: 8 – 16	Monday – Thursday: 8 am – 4 pm
Freitag: 8 – 12 Uhr	Vineri: 8 – 12	Friday: 8 am – 12 pm

Voranmeldung über das Bürgermeisteramt Lenauheim:

Anunț anticipat la Primăria Lenauheim:

Announcement at town hall Lenauheim:



Telefon: +40 (0) 256 – 360 428
E-Mail: lenauheim@mail.dnttm.ro
Internet: www.lenauheim.dnttm.ro
Post: Nr. 542, Județ Timiș
RO – 307240 Lenauheim

Dieses Faltblatt entstand durch Unterstützung von: / Această broșura a fost realizată cu sprijinul de: /
This flyer was conceived by: Jürgen Griebel, Walter Tonța, Raluca Nelepucu, Fabiola Mieth (07.2014)

Gefördert durch: / Promovată de: / Sponsored by:



Landsmannschaft der
Banater Schwaben e.V.
Karwendelstr 32
D-81369 München
www.banater-schwaben.de

Heimatortsgemeinschaft
Lenauheim (gem. Verein)
Lemaitrestr. 82
D-68309 Mannheim
www.lenauheim.de



LENAU- UND HEIMATMUSEUM CASA MEMORIALA NIKOLAUS LENAU ȘI EXPOZIȚIE ETNOGRAFICĂ LENAU- AND HOMETLAND-MUSEUM





Ständig auf der Suche nach der wahren Liebe: Nikolaus Lenau

Nikolaus Lenau, eigentlich Nikolaus Franz Niembsch Edler von Strehlenau, wurde am 13. August 1802 in Csatád, dem heutigen Lenauheim im Banat geboren. Er gilt als einer der bedeutendsten Lyriker Österreichs im 19. Jahrhundert. Am 22. August 1850 starb er in Oberdöbling, heute ein Stadtteil Wiens. Im Jahr 1931 wurde die erste Lenau-Gedenkstätte im einstigen Kameralhaus eingerichtet. Ein Lenau-Manuskript, Fotokopien, biographische, literaturhistorische und volkskundliche Zeugnisse waren ausgestellt. 1969 wurde die Gedenkstätte in Zusammenarbeit mit dem Banater Museum Temeswar, dem damaligen Rat der Werktätigen deutscher Nationalität und der Gemeinde Lenauheim saniert, erweitert und neu eingerichtet. Das Geburtshaus Nikolaus Lenaus wurde im Jubiläumsjahr 2002 auf Initiative der Gemeindeverwaltung von Lenauheim, der Landsmannschaft der Banater Schwaben – Landesverband Bayern und der Heimatortsgemeinschaft Lenauheim restauriert. Die Gestaltung der Ausstellung im Lenaumuseum wurde vom Banater Museum durchgeführt. Heute ist die Lenau-Ausstellung in sieben Räumen im linken Flügel des Obergeschosses untergebracht. Präsentiert werden Bilder, Manuskripte und Briefe Lenaus. Sie veranschaulichen Aspekte aus dem Leben und Schaffen des Dichters, zeigen aber auch, wie sein Werk damals rezipiert wurde. Eine zwiespältige Persönlichkeit, ständig auf der Suche nach der wahren Liebe.



Mereu în căutarea adevăratei iubiri: Nikolaus Lenau

Nikolaus Lenau, pe numele său real Nikolaus Franz Niembsch Edler von Strehlenau, s-a născut la 13 august 1802 în localitatea Csatad din Banat, astăzi comuna Lenauheim. El este considerat unul dintre cei mai importanți poeți austrieci ai secolului al XIX-lea. A încetat din viață în ziua de 22 august 1852 la Oberdöbling, astăzi un cartier al orașului Viena. Prima expoziție memorială Lenau a fost inaugurată în anul 1931 în fostul sediu al Circumscripției Camerale. Printre exponate se numărau un manuscris aparținând poetului Lenau, fotocopii, material istorico-biografic și etnografic. În 1969, muzeul a fost renovat, extins și reorganizat cu sprijinul Muzeului Banatului Timișoara, al Consiliului Oamenilor Muncii de Naționalitate Germană și al comunei Lenauheim. Casa natală a lui Nikolaus Lenau a fost restaurată în anul jubiliar 2002 la inițiativa comunei Lenauheim, a Asociației Șvabilor Bănățeni din Bavaria și a Asociației etnicilor germani din Lenauheim emigrați în Germania (HOG Lenauheim). Expozițiile din cadrul muzeului Lenau au fost amenajate de către specialiști de la Muzeul Banatului.

Expoziția Lenau cuprinde astăzi șapte încăperi în aripa stângă a clădirii, la etaj. Sunt prezentate fotografii, manuscrise și scrisori ale lui Nikolaus Lenau, care oglindesc aspecte din viața și creația poetului, reliefând totodată modul de receptare a operei sale în acele vremuri. O personalitate duplicitară, mereu în căutarea adevăratei iubiri.

Searching for the true love: Nikolaus Lenau

Nikolaus Lenau, actually Nikolaus Franz Niembsch Edler von Strehlenau, was born on 13. August 1802 in Csatád, today Lenauheim in Banat. He is said to be one of Austria's most important lyrics in the 19th century. In 1850 on 22nd August he died in Oberdöbling, today a district of Vienna. In 1931, the first memorial of Lenau was furnished in this „Kameral-house“. Manuscripts of Lenau and photocopies have been exhibited, also material relating to literary history and to his biography and folkloric elements. 1969, in cooperation with the Banat Museum Timișoara, the labour council of German nationality and the community of Lenauheim, the memorial has been refurbished, expanded and refurnished. The birth house of Nikolaus Lenau was restored in the anniversary year 2002 due to the initiative of the village administration of Lenauheim, the territorial association „Banat Swabians“- state association of Bavaria and the Hometown Association (HOG) Lenauheim. The presentation of the exhibition was done by the Banat Museum Timișoara. Today, the Lenau-exhibition consists of seven rooms in the left wing of the upper floor. Pictures, manuscripts and letters of Lenau are shown. On one hand they illustrate the aspects of the life and the work of the poet, but on the other hand also how his works were seen in the population at this time. He was a person of contradictions, permanent searching for the true love.



Ein Blickfang ist eindeutig der stattliche Kirchweihzug, der die größte schwäbische Trachtensammlung des Banats vereint. Die ausgestellten Puppen zeigen Festtagstrachten aus fast allen Banater Gemeinden.

O atracție deosebită reprezintă marele alai de rugă (Kirchweih), care reunește cea mai mare colecție de porturi populare șvăbesti. Păpușile expuse, provenind din mai toate comunele bănățene, sunt îmbrăcate în costume tradiționale de sărbătoare.

The eye-catcher is definitely the “Kirchweihzug” which assembles the biggest costume collection of the Banat. There are many dolls from nearly every community of the Banat, wearing traditional costumes.



Nach dem Vorbild aus Lenauheim entstand auch in Würzburg (Deutschland) ein Banater Brauchtums- und Trachtenpuppenmuseum. Urmäand exemplul din Lenauheim, s-a înființat și la Würzburg (Germania) un muzeu etnografic al șvabilor bănățeni. The Banater Brauchtums- und Trachtenpuppenmuseum in Würzburg (Germany) was modeled on the museum in Lenauheim.



Landsmannschaft der Banater Schwaben e.V.
Heimathaus
Am Ostbahnhof 20
97084 Würzburg
Tel.: +49 (0) 931 - 9913244